

1974	Ausgegeben zu Bonn am 2. Juli 1974	Nr. 37
Tag	Inhalt	Seite
28. 6. 74	Gesetz zu dem Abkommen vom 25. April 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Sozialversicherung von Arbeitnehmern, die in das Gebiet des anderen Staates vorübergehend entsandt werden	925
15. 5. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten	933
10. 6. 74	Bekanntmachung des Protokolls zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Errichtung der Ständigen Vertretungen	933

Gesetz
zu dem Abkommen vom 25. April 1973
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen
über die Sozialversicherung von Arbeitnehmern,
die in das Gebiet des anderen Staates vorübergehend entsandt werden

Vom 28. Juni 1974

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Warschau am 25. April 1973 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Sozialversicherung von Arbeitnehmern, die in das Gebiet des anderen Staates vorübergehend entsandt werden, sowie dem dazugehörigen Schlußprotokoll vom 25. April 1973 wird zugestimmt. Das Abkommen und das Schlußprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) In den Fällen des Artikels 7 Abs. 3 des Abkommens haben die Träger der Unfallversicherung dem Träger der Krankenversicherung, der die Sachleistungen erbracht hat, die Kosten für diese Leistungen zu erstatten, die nach Ablauf des 18. Tages nach dem Arbeitsunfall entstehen. Ausgenommen sind die Kosten der Krankenpflege (§ 182 Abs. 1 Nr. 1 RVO).

(2) Die Kosten werden zu gleichen Teilen auf alle Träger der Unfallversicherung umgelegt. Dies gilt auch für die Aufwendungen der Erstversorgung nach Artikel 10 Abs. 1 des Abkommens. Die Erstattung und Umlage führt der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V. durch.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 17 Abs. 2 und das Schlußprotokoll nach seinem Artikel 6 Satz 2 in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 28. Juni 1974

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen
über die Sozialversicherung von Arbeitnehmern,
die in das Gebiet des anderen Staates vorübergehend entsandt werden

Umowa
między Republiką Federalną Niemiec a Polską Rzeczpospolitą Ludową
o ubezpieczeniu społecznym pracowników wysłanych
przejściowo na obszar drugiego Państwa

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Volksrepublik Polen

Republika Federalna Niemiec
i
Polska Rzeczpospolita Ludowa,

VON DEM WUNSCH GELEITET, die gegenseitige Zusammenarbeit zu fördern und Probleme, die sich auf dem Gebiet der Sozialversicherung ergeben, zu regeln,

KIEROWANE PRAGNIENIEM rozwijania wzajemnej współpracy i uregulowania problemów wyłaniających się w dziedzinie ubezpieczeń społecznych,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

UZGODNIŁY CO NASTĘPUJE:

Artikel 1

Artykuł 1

Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten die nachstehenden Begriffe

Dla celów stosowania niniejszej Umowy poniższe pojęcia oznaczają:

(1) „Rechtsvorschriften“

Vorschriften, soweit sie sich auf die in Artikel 2 genannten Bereiche beziehen, nämlich

1. „Przepisy prawne“

przepisy obowiązujące w dziedzinach wymienionych w artykule 2, a w szczególności

für die Bundesrepublik Deutschland

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und Durchführungsvorschriften,

w Republice Federalnej Niemiec:

ustawy, rozporządzenia, statuty i przepisy wykonawcze;

für die Volksrepublik Polen

die Gesetze sowie die Verordnungen und alle anderen Durchführungsvorschriften zu Gesetzen;

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

ustawy jak również rozporządzenia oraz wszystkie inne przepisy wykonawcze do ustaw;

(2) „Zuständige Behörde“

für die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

für die Volksrepublik Polen den Minister für Arbeit, Löhne und Sozialangelegenheiten;

2. „Właściwa władza“

dla Republiki Federalnej Niemiec — Federalnego Ministra Pracy i Spraw Socjalnych,

dla Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych;

(3) „Entsandter Arbeitnehmer“

einen Arbeitnehmer, der von seinem Arbeitgeber in das Gebiet der anderen Vertragspartei vorübergehend entsandt und von diesem Arbeitgeber entlohnt wird;

3. „Pracownik wysłany“

pracownik wysłany przejściowo przez swego pracodawcę na obszar drugiej Umawiającej się Strony i wynagradzany przez tego pracodawcę;

(4) „Entsendestaat“

den Staat, in dessen Gebiet der Arbeitgeber des entsandten Arbeitnehmers seinen Sitz hat;

4. „Państwo wysyłające“

Państwo, na obszarze którego ma swoją siedzibę pracodawca pracownika wysłanego;

(5) „Beschäftigungsstaat“

den Staat, in dessen Gebiet der Arbeitnehmer entsandt wird;

5. „Państwo zatrudnienia“

Państwo, na obszar którego pracownik został wysłany;

(6) „Verbindungsstellen“

die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien bestimmten Stellen.

6. „Instytucje łącznikowe“

instytucje, które będą ustalone przez właściwe władze Umawiających się Stron.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über:

- a) Krankenversicherung
- b) Unfallversicherung
- c) Rentenversicherung;

hinsichtlich der Volksrepublik Polen auf die Rechtsvorschriften über:

- a) die Versicherung für den Fall der Krankheit und Mutterschaft
- b) die Altersversorgung von Arbeitnehmern einschließlich der besonderen Versorgungssysteme für Bergleute und Eisenbahner und des besonderen Rentensystems für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
- c) Familienversicherung.

(2) Dieses Abkommen findet auch auf alle Rechtsvorschriften Anwendung, durch welche die in Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften zusammengefaßt, geändert oder ergänzt werden.

(3) Als Rechtsvorschriften nach Absatz 1 gelten nicht

- a) die Abkommen einer Vertragspartei, die mit dritten Staaten geschlossen sind, oder Rechtsvorschriften, die zur Anwendung dieser Abkommen erlassen sind;
- b) solche, die von einer zwischenstaatlichen Einrichtung erlassen sind, deren Mitglied eine Vertragspartei ist.

Artikel 3

Die Versicherungspflicht eines Arbeitnehmers richtet sich, soweit die Artikel 4 bis 6 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet er beschäftigt ist.

Artikel 4

(1) Entsandte Arbeitnehmer unterstehen für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit der Ankunft im Gebiet des Beschäftigungsstaates, den Rechtsvorschriften des Entsendestaates, als wären sie in diesem Gebiet beschäftigt; dieser Zeitraum ist länger, sofern die Rechtsvorschriften des Entsendestaates dies vorsehen.

(2) Auf diese entsandten Arbeitnehmer finden für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit der Ankunft im Gebiet des Beschäftigungsstaates, die Rechtsvorschriften dieses Staates keine Anwendung.

(3) Die in Absatz 2 genannte Zeitdauer kann auf Antrag des Arbeitgebers mit Einverständnis des betreffenden Arbeitnehmers durch die zuständige Behörde des Beschäftigungsstaates verlängert werden. Für die Dauer der Verlängerung findet Absatz 1 Anwendung.

(4) Der Verlängerungsantrag ist bei der zuständigen Behörde des Entsendestaates einzureichen. Diese leitet den Antrag an die zuständige Behörde des Beschäftigungsstaates mit der Bestätigung weiter, daß der betreffende Arbeitnehmer mit der Verlängerung einverstanden ist.

Artikel 5

Dieses Abkommen betrifft nicht Personen, die unter das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen fallen.

Artikel 6

(1) Die zuständigen Behörden können auf Antrag des Arbeitgebers für einzelne Arbeitnehmer oder für Gruppen von Arbeitnehmern Ausnahmen von den Artikeln 3 bis 5 vereinbaren.

Artykuł 2

1. Niniejsza Umowa obejmuje:

w Republice Federalnej Niemiec przepisy prawne o:

- a) ubezpieczeniu chorobowym,
- b) ubezpieczeniu od wypadków,
- c) ubezpieczeniu emerytalnym.

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przepisy prawne o:

- a) ubezpieczeniu na wypadek choroby i macierzyństwa,
- b) zaopatrzeniu emerytalnym pracowników, włącznie ze specjalnymi systemami dla górników i kolejarzy oraz specjalnym systemem rent z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
- c) ubezpieczeniu rodzinnym.

2. Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie również do wszystkich przepisów prawnych, którymi przepisy prawne wymienione w ustępie 1 zostaną skodyfikowane, zmienione lub uzupełnione.

3. Nie są przepisami prawnymi w rozumieniu ustępu 1:

- a) umowy jednej z Umawiających się Stron zawarte z państwami trzecimi lub przepisy prawne, wydane dla stosowania tych umów,
- b) przepisy wydane przez organizację międzypaństwową, której członkiem jest jedna z Umawiających się Stron.

Artykuł 3

Obowiązek ubezpieczenia pracownika określa się według przepisów prawnych Umawiającej się Strony, na której obszarze pracownik jest zatrudniony, o ile artykuły 4 do 6 nie stanowią inaczej.

Artykuł 4

1. Pracownicy wysłani podlegają przepisom prawnym Państwa wysyłającego przez okres 24 miesięcy, poczynając od daty przybycia na obszar Państwa zatrudnienia, tak jak by byli zatrudnieni na obszarze Państwa wysyłającego; okres ten jest dłuższy, jeżeli przewidują to przepisy prawne Państwa wysyłającego.

2. Do tych pracowników wysłanych nie stosuje się przepisów Państwa zatrudnienia przez okres 24 miesięcy, poczynając od daty ich przybycia na obszar tego Państwa.

3. Okres, o którym mowa w ustępie 2, może być na wniosek pracodawcy, za zgodą zainteresowanego pracownika, przedłużony przez właściwą władzę Państwa zatrudnienia. W okresie przedłużenia stosuje się postanowienia ustępu 1.

4. Wniosek o przedłużenie należy złożyć właściwej władzy Państwa wysyłającego. Władza ta przekazuje wniosek właściwej władzy Państwa zatrudnienia, ze stwierdzeniem, że zainteresowany pracownik zgodził się na przedłużenie.

Artykuł 5

Niniejsza Umowa nie dotyczy osób, które podlegają Konwencji Wiedeńskiej z dnia 18 kwietnia 1961 roku o stosunkach dyplomatycznych.

Artykuł 6

1. Właściwe władze mogą na wniosek pracodawcy uzgodnić wyjątki od stosowania artykułów 3 do 5 do poszczególnych pracowników lub grupy pracowników.

(2) Der in Absatz 1 genannte Antrag ist bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Gebiet der Arbeitgeber seinen Sitz hat.

(3) Der Arbeitgeber oder die in Absatz 2 genannte zuständige Behörde bestätigt, daß der betreffende Arbeitnehmer mit der Ausnahmeregelung nach Absatz 1 einverstanden ist.

Artikel 7

(1) Entsandte Arbeitnehmer, die auf Grund des Artikels 4 von der Anwendung der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland freigestellt sind, haben das Recht, sich ohne Rücksicht auf ihr Alter und die Höhe ihres Einkommens bei der Allgemeinen Ortskrankenkasse ihres Aufenthaltsortes auf Sachleistungen für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft zu ermäßigten Beiträgen zu versichern (Beitrittsrecht). Die Versicherung umfaßt auch die Familienangehörigen, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten.

(2) Der Antrag auf Beitritt ist innerhalb von drei Wochen nach Ankunft im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu stellen. Die Versicherung gilt für die gesamte Zeit des Aufenthaltes. Vorschriften über die Wartezeit für den Anspruch auf Leistungen finden keine Anwendung.

(3) Entsandte Arbeitnehmer, die von ihrem Beitrittsrecht nach Absatz 1 Gebrauch gemacht und einen Arbeitsunfall erlitten haben, erhalten während ihres Aufenthalts im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Sachleistungen durch die für den Aufenthaltsort zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse, als ob sie den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland unterständen.

Artikel 8

(1) Entsandte Arbeitnehmer, auf die gemäß Artikel 4 die Rechtsvorschriften der Volksrepublik Polen keine Anwendung finden, sind berechtigt, im Falle der Krankheit und Mutterschaft Sachleistungen in Anspruch zu nehmen gemäß den Bestimmungen, welche die Grundsätze der Inanspruchnahme dieser Leistungen durch Ausländer regeln.

(2) Die Leistungen nach Absatz 1 gewähren die Einrichtungen des Sozialen Gesundheitsdienstes.

(3) Die Absätze 1 und 2 finden auch auf Familienangehörige Anwendung, die sich im Gebiet der Volksrepublik Polen aufhalten.

Artikel 9

Artikel 7 und 8 gelten entsprechend für Arbeitnehmer, für die eine Vereinbarung nach Artikel 6 getroffen worden ist, und für deren Familienangehörige.

Artikel 10

(1) Entsandte Arbeitnehmer erhalten bei Arbeitsunfällen Erstversorgung nach den Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaates, als ob sie diesen Rechtsvorschriften unterständen.

(2) Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Beschäftigungsstaates zusammenzuarbeiten.

Artikel 11

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens
a) können die zuständigen Behörden die hierzu erforderlichen Maßnahmen vereinbaren,

2. Wniosek, o którym mowa w ustępie 1, należy przedłożyć właściwej władzy tej Umawiającej się Strony, na obszarze której pracodawca ma swoją siedzibę.

3. Pracodawca lub właściwa władza wymieniona w ustępie 2 stwierdza, że zainteresowany pracownik wyraża zgodę na wyjątkowe uregulowanie według ustępu 1.

Artykuł 7

1. Pracownicy wysłani, do których na podstawie artykułu 4 nie stosuje się przepisów prawnych Republiki Federalnej Niemiec, mają prawo, bez względu na ich wiek i wysokość zarobku, ubezpieczyć się (prawo przystąpienia) w celu korzystania ze świadczeń rzeczowych w przypadku choroby i macierzyństwa we właściwej dla miejsca ich pobytu „Allgemeine Ortskrankenkasse”, opłacając zmniejszoną składkę. Ubezpieczenie obejmuje również członków rodzin, którzy przebywają na obszarze Republiki Federalnej Niemiec.

2. Wniosek o przystąpienie należy złożyć w ciągu 3 tygodni od daty przybycia na obszar Republiki Federalnej Niemiec. Ubezpieczenie trwa przez cały okres pobytu. Przepisy dotyczące okresu wyczekiwania na świadczenia nie mają zastosowania.

3. Pracownicy wysłani, którzy skorzystali z prawa przystąpienia według ustępu 1 i ulegli wypadkowi przy pracy, otrzymują podczas ich pobytu na obszarze Republiki Federalnej Niemiec świadczenia rzeczowe od właściwej dla miejsca pobytu „Allgemeine Ortskrankenkasse” tak jak gdyby podlegali przepisom prawnym Republiki Federalnej Niemiec.

Artykuł 8

1. Pracownicy wysłani, do których na podstawie artykułu 4 nie stosuje się przepisów prawnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, mają prawo w przypadku choroby i macierzyństwa korzystać ze świadczeń rzeczowych, zgodnie z przepisami regulującymi zasady korzystania z tych świadczeń przez cudzoziemców.

2. Świadczeń, o których mowa w ustępie 1, udzielają społeczne zakłady służby zdrowia.

3. Postanowienia ustępu 1 i 2 mają zastosowanie również do członków rodzin, którzy przebywają na obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 9

Postanowienia artykułów 7 i 8 stosuje się odpowiednio do pracowników objętych porozumieniem przewidzianym w artykule 6, oraz do członków ich rodzin.

Artykuł 10

1. Pracownicy wysłani otrzymują w razie wypadków przy pracy pierwszą pomoc według przepisów prawnych Państwa zatrudnienia tak jak gdyby podlegali tym przepisom.

2. Pracodawcy wysłanych pracowników zobowiązani są współpracować w dziedzinie bezpieczeństwa pracy i zapobiegania wypadkom przy pracy z właściwymi w tych sprawach instytucjami i organizacjami Państwa zatrudnienia.

Artykuł 11

1. Dla stosowania niniejszej Umowy właściwe władze:
a) mogą uzgadniać potrzebne do tego środki,

- b) verkehren die zuständigen Behörden unmittelbar miteinander,
 c) unterrichten sich die zuständigen Behörden gegenseitig über die geltende Gesetzgebung über Sozialversicherung sowie über alle späteren Änderungen.

(2) Die zuständigen Behörden legen im gegenseitigen Einvernehmen alle Schwierigkeiten bei, welche die Anwendung oder die Auslegung dieses Abkommens betreffen.

Artikel 12

Die Verbindungsstellen verkehren unmittelbar miteinander und vereinbaren, unbeschadet des Artikels 11, im Rahmen ihrer Zuständigkeit unter Beteiligung der zuständigen Behörden die Verwaltungsmaßnahmen zur Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 13

(1) Die Behörden und Träger gewähren sich gegenseitig, erforderlichenfalls durch Vermittlung der Verbindungsstellen, unentgeltlich Amts- und Rechtshilfe bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens sowie für die Entscheidung von Streitfällen im Zusammenhang mit diesem Abkommen.

(2) Schriftstücke, insbesondere Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache der anderen Vertragspartei abgefaßt sind.

(3) Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 14

Urkunden, Dokumente und andere Schriftstücke, die bei der Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, brauchen nicht durch diplomatische oder konsularische Dienststellen legalisiert zu werden.

Artikel 15

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 16

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich gekündigt werden, jedoch nicht später als sechs Monate vor Ablauf des laufenden Kalenderjahres; in einem solchen Falle tritt es mit dem Ablauf dieses Jahres außer Kraft.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

- b) porozumiewają się bezpośrednio między sobą,
 c) informują się wzajemnie o obowiązującym ustawodawstwie w dziedzinie ubezpieczenia społecznego, jak również o wszelkich późniejszych zmianach.

2. Wszelkie trudności, dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy, będą rozstrzygane przez właściwe władze w drodze wzajemnego porozumienia.

Artykuł 12

Instytucje łącznikowe komunikują się bezpośrednio wzajemnie i uzgadniają, nie naruszając artykułu 11, w ramach ich właściwości i z udziałem właściwych władz, środki administracyjne dla stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 13

1. Władze i instytucje udzielają sobie wzajemnie — w miarę potrzeby za pośrednictwem instytucji łącznikowych — bezpłatnie pomocy urzędowej i prawnej przy stosowaniu postanowień niniejszej Umowy, jak również przy rozstrzyganiu przypadków spornych związanych z Umową.

2. Pisma, a w szczególności wnioski, oświadczenia i środki odwoławcze nie mogą być zwracane z tego powodu, że są sporządzone w języku urzędowym drugiej Umawiającej się Strony.

3. Wyroki, decyzje lub inne pisma mogą być doręczane listem poleconym, za zwrotnym potwierdzeniem odbioru, bezpośrednio osobie, która przebywa na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Dowody, dokumenty oraz inne pisma, przedkładane przy stosowaniu niniejszej Umowy, nie wymagają legalizacji przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne.

Artykuł 15

Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

Artykuł 16

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana pisemnie przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; w takim przypadku utraci moc w końcu tego roku.

Artykuł 17

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Bonn tak szybko jak to będzie możliwe.

2. Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po upływie tego miesiąca, w którym dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione.

GESCHEHEN zu Warschau am 25. April 1973 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

NINIEJSZĄ umowę sporządzono w Warszawie w dniu
25 kwietnia 1973 roku w dwóch oryginałach, każdy
w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie
teksty mają jednakową moc.

Für die Bundesrepublik Deutschland
W imieniu Republik Federalnej Niemiec
Ruete

Für die Volksrepublik Polen
W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Białczyński

Schlußprotokoll**Protokół****Artikel 1**

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien werden einander die Liste der gemäß Artikel 1 Nummer 6 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen übermitteln.

Artykuł 1

Właściwe władze obu Umawiających się Stron przekażą sobie wykaz instytucji łącznikowych ustalonych zgodnie z artykułem 1 punkt 6 Umowy.

Artikel 2

(1) Beiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland, die von polnischen Arbeitgebern nach dem 31. Dezember 1969 bis zum Inkrafttreten des Abkommens für entsandte Arbeitnehmer abgeführt wurden, werden auf Antrag der Verbindungsstelle der Volksrepublik Polen von der Verbindungsstelle der Bundesrepublik Deutschland zurückgezahlt.

(2) Die Rückzahlung der Beiträge erfolgt über die Verbindungsstelle der Volksrepublik Polen. Diese zahlt die Beiträge an den Arbeitnehmer, soweit er sie selbst getragen hat, im übrigen an den Arbeitgeber aus.

(3) Haben entsandte Arbeitnehmer Regelleistungen der Rentenversicherung in Anspruch genommen, so werden die Aufwendungen hierfür von den zurückzuzahlenden Beträgen abgesetzt.

(4) Mit Eingang der zurückzuzahlenden Beträge bei der Verbindungsstelle der Volksrepublik Polen erlöschen alle Ansprüche gegen die Träger der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland aus diesen Beiträgen sowie aus den ihnen zugrunde liegenden Beschäftigungszeiten.

Artykuł 2

1. Składki z tytułu ustawowego ubezpieczenia emerytalnego Republiki Federalnej Niemiec, które po dniu 31 grudnia 1969 roku do wejścia w życie Umowy zostały wpłacone przez polskich pracodawców za pracowników wysłanych, będą na wniosek instytucji łącznikowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zwrócone przez instytucję łącznikową Republiki Federalnej Niemiec.

2. Zwrot składek następuje za pośrednictwem instytucji łącznikowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Zwraca ona składki pracownikowi, o ile on sam te składki uiszczał, a w innych przypadkach — pracodawcy.

3. Jeżeli pracownicy wysłani korzystali z ustawowych świadczeń ubezpieczenia emerytalnego, wydatki z tego tytułu odlicza się od kwot podlegających zwrotowi.

4. Z chwilą wpływu kwot podlegających zwrotowi do instytucji łącznikowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wygasają w stosunku do instytucji ubezpieczeń rentowych Republiki Federalnej Niemiec wszelkie roszczenia z tytułu tych składek jak również z tytułu okresów zatrudnienia, za które składki te opłacono.

Artikel 3

Für entsandte Arbeitnehmer, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bereits im Gebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt sind, beginnt die in Artikel 4 Absatz 1 und 2 und Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens genannte Frist mit diesem Zeitpunkt.

Artykuł 3

W stosunku do pracowników wysłanych, którzy w dniu wejścia w życie Umowy są zatrudnieni na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, termin określony w artykule 4 ustęp 1 i 2 oraz w artykule 7 ustęp 2 Umowy biegnie od tego dnia.

Artikel 4

Untersteht ein Arbeitnehmer nach Artikel 4 bis 6 des Abkommens nicht

— den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland, so finden auf ihn und seinen Arbeitgeber die Vorschriften über das Kindergeld und über die Beitrags- und Umlagepflicht sowie über die Leistungen nach dem Arbeitsförderungsgesetz keine Anwendung;

— den Rechtsvorschriften der Volksrepublik Polen, so finden weder auf ihn noch auf seinen Arbeitgeber die Vorschriften über die Entschädigung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten Anwendung.

Artykuł 4

Jeżeli w myśl artykułów 4 do 6 Umowy pracownik nie podlega:

— przepisom prawnym Republiki Federalnej Niemiec, to nie stosuje się do niego ani do jego pracodawcy przepisów o dodatkach na dzieci (Kindergeld) ani też przepisów wynikających z ustawy o Funduszu Aktywizacji (Arbeitsförderungsgesetz) dotyczących obowiązku uiszczania składek, rozkładania kosztów (Beitrags- und Umlagepflicht) oraz świadczeń,

— przepisom prawnym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, to nie stosuje się do niego ani do jego pracodawcy przepisów o odszkodowaniach z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych.

Artikel 5

Abkommen im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 Buchstabe a des Abkommens sind auch multilaterale Übereinkommen, die für eine der Vertragsparteien verbindlich sind.

Artykuł 5

Umowami w rozumieniu artykułu 2 ustęp 3 litera a Umowy są również wielostronne konwencje, które obowiązują jedną z Umawiających się Stron.

Artikel 6

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Sozialversicherung von Arbeitnehmern, die in das Gebiet des anderen Staates vor-

Artykuł 6

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Polską Rzeczpospolitą Ludową o ubezpieczeniu społecznym pracowników wysłanych przejściowo na obszar drugiego Państwa.

übergehend entsandt werden. Es tritt an dem selben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebenso lange wie dieses in Kraft.

Wchodzi on w życie w dniu wejścia w życie Umowy i obowiązuje tak długo jak Umowa.

GESCHEHEN zu Warschau am 25. April 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

PROTOKÓŁ SPORZĄDZONO w Warszawie w dniu 25 kwietnia 1973 roku w dwóch oryginałach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Für die Bundesrepublik Deutschland
W imieniu Republiki Federalnej Niemiec
Ruete

Für die Volksrepublik Polen
W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Bialczynski

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Konvention
zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten
Vom 15. Mai 1974

Die Konvention vom 14. Mai 1954 zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten (Bundesgesetzbl. 1967 II S. 1233) ist nach ihrem Artikel 33 Abs. 2 und das Protokoll zu der Konvention nach seiner Nummer 10 Buchstabe b für die

Deutsche Demokratische
Republik am 16. April 1974
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. November 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 1592).

Bonn, den 15. Mai 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Sachs

Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
In Vertretung
Dr. Morgenstern

Bekanntmachung
des Protokolls
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
über die Errichtung der Ständigen Vertretungen
Vom 10. Juni 1974

In Bonn ist am 14. März 1974 ein Protokoll zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Errichtung der Ständigen Vertretungen unterzeichnet worden.

Das Protokoll ist nach seiner Ziffer 8 in Verbindung mit der Vereinbarung in dem Briefwechsel zwischen den beiden Regierungen vom 5. April 1974
am 2. Mai 1974

in Kraft getreten; das Protokoll, die dazugehörigen Protokollvermerke und der Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 10. Juni 1974

Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
In Vertretung
Dr. Morgenstern

Protokoll

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind auf der Grundlage von Artikel 8 des Vertrages über die Grundlagen der Beziehungen vom 21. Dezember 1972 wie folgt übereingekommen:

1. Die Ständigen Vertretungen werden mit Inkrafttreten dieses Protokolls eröffnet.
2. Die Vertretungen führen die amtliche Bezeichnung „Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland“ beziehungsweise „Ständige Vertretung der Deutschen Demokratischen Republik“.
Die Leiter führen die Amtsbezeichnung „Der Leiter der Ständigen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland“ beziehungsweise „Der Leiter der Ständigen Vertretung der Deutschen Demokratischen Republik“.
3. Der Leiter der Ständigen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland wird beim Vorsitzenden des Staatesrates, der Leiter der Ständigen Vertretung der Deutschen Demokratischen Republik beim Bundespräsidenten akkreditiert.

4. Für die Ständigen Vertretungen, ihre Mitglieder sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen und privaten Hausangestellten gilt die Wiener Konvention vom 18. April 1961 entsprechend.
5. Die Ständigen Vertretungen haben unter anderem die Aufgabe, die Interessen des Entsendestaates im Gastland zu vertreten, einschließlich Hilfe und Beistand für Personen, sowie normale gutnachbarliche Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik auf politischem, wirtschaftlichem und kulturellem Gebiet wie auch auf anderen Gebieten zu fördern und auszubauen.
6. Zuständig für Angelegenheiten der Ständigen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland ist das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten. Zuständig für Angelegenheiten der Ständigen Vertretung der Deutschen Demokratischen Republik ist das Bundeskanzleramt.
7. Die Zahl der Mitglieder der Ständigen Vertretungen wird im beiderseitigen Einvernehmen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit festgelegt.
8. Dieses Protokoll tritt zu einem gegenseitig zu vereinbarenden Zeitpunkt in Kraft.

Bonn, den 14. März 1974

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Günter Gaus

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik
Kurt Nier

Protokollvermerke

1. Das Einvernehmen über die Person des jeweiligen Leiters der Ständigen Vertretung wird durch Notenwechsel der Regierungen herbeigeführt. Die übrigen Mitglieder der Ständigen Vertretungen werden schriftlich benannt. Die Regierung des Gastlandes kann verlangen, daß der Leiter oder Mitglieder der Ständigen Vertretungen abberufen werden.
2. Es besteht Übereinstimmung, daß die Leiter und die Mitglieder der Ständigen Vertretungen sowie die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen und privaten Hausangestellten berechtigt sind, jederzeit aus- und einzureisen.
3. Beide Seiten gewähren sich das Recht, in den Ständigen Vertretungen Funksendeanlagen zu errichten und zu betreiben. Die Beantragung und der Betrieb sind entsprechend den Bestimmungen jeder Seite vorzunehmen.
4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt ihr Einverständnis, daß das bisherige Büro des Ministeriums für Außenhandel der Deutschen Demokratischen Republik in Düsseldorf in eine Nebenstelle der Handelspolitischen Abteilung der Ständigen Vertretung der Deutschen Demokratischen Republik umgewandelt wird.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklärt, daß sie auf Antrag zu einer vergleichbaren Regelung zugunsten der Bundesrepublik Deutschland bereit ist.

5. Es besteht Übereinstimmung, daß der Entsendestaat beim Erwerb von Grundstücken für Zwecke seiner Ständigen Vertretung sowie hinsichtlich des in seinem Eigentum stehenden oder von ihm gemieteten Grundbesitzes, der für die Zwecke der Ständigen Vertretung sowie für Wohnzwecke des Leiters und der Mitglieder der Ständigen Vertretung genutzt wird, von allen Steuern und sonstigen Abgaben (staatlicher, regionaler, kommunaler Art) befreit ist, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.
6. Die Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Deutschen Demokratischen Republik wird in Übereinstimmung mit dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 die Interessen von Berlin (West) vertreten. Vereinbarungen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat bleiben hiervon unberührt.

Bonn, den 14. März 1974

Staatssekretär im Bundeskanzleramt
Günter Gaus

53 Bonn, den 5. April 1974

An den
Stellvertreter des Ministers
für Auswärtige Angelegenheiten

Herrn Kurt Nier
Berlin

Sehr geehrter Herr Nier,

ich beehre mich, Ihnen im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Vorschlag zu unterbreiten, das am 14. März 1974 unterzeichnete Protokoll über die Einrichtung Ständiger Vertretungen am 2. Mai 1974 in Kraft zu setzen.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Günter Gaus

Ministerrat
der Deutschen Demokratischen Republik
Ministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
Stellvertreter des Ministers

Berlin, den 5. April 1974

Staatssekretär im Bundeskanzleramt
der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Günter Gaus
Bonn

Sehr geehrter Herr Gaus!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen und Ihnen die Zustimmung der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mitzuteilen, das Protokoll über die Einrichtung der Ständigen Vertretungen am 2. Mai 1974 in Kraft zu setzen.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Nier

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 280. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 31. Mai 1974, ist im Bundesanzeiger Nr. 113 vom 25. Juni 1974 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen
alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs
sowie Hinweise auf die
Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen
und
auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht
enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 113 vom 25. Juni 1974 kann zum Preis von 0,55 DM (einschl. Versandgebühr) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto „Bundesanzeiger“ Köln 834 00-502 bezogen werden.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn I, Postfach 6 24, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,05 DM (0,85 DM zuzüglich —,20 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 1,45 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.